



**DỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP  
LINH ẢNH TÌNH YÊU**

## BẢN TIN MỤC VỤ

*Giáo Xứ*

## ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) ..... 7:30 AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Ngày Thường

Thánh Lễ ..... 7:00 AM và 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn ĐHMCG..... 5:30 PM  
Thánh Lễ ..... 8:00 AM và 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Châu Lược..... 7:00 PM

#### Thứ Sáu Đầu Tháng

Chầu Đền Tạ, Thánh Lễ ..... 6:30 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM  
Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,  
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.  
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTAP.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng) & 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT THỨ 15 THƯỜNG NIÊN NĂM C NGÀY 10/7/2016

Chánh Xứ: **Lm. Phao lô Nguyễn Tấn Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### KHỐI PHỤ VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Ô. Phạm Văn Lập ..... 972-496-4412

#### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

#### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

CB Gioan Vianney. .... 469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

A.Phạm Tường Long ..... 469-835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư ..... 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

#### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Lý Thị Kim Phiến ... 972-496-6752

#### Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

#### Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh ... 469-831-4848

#### Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Chị Lê Trang Anh Thư .... 214-868-8236

#### Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

#### Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

#### Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

#### Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

#### Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

#### Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

#### Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

#### Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

#### Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tinh (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



Câu ghi lòng cho tuần: Người hãy yêu mến Chúa là Thiên Chúa người hết lòng, hết linh hồn, hết sức và hết trí khôn người, và hãy yêu mến anh em như chính mình. Lc 10, 27.

## Ai là người thân cận của tôi?

**A**hmed Khatib là một em bé trai 12 tuổi người Palestine ở trại tị nạn Jenin thuộc vùng Tây ngạn sông Jordan. Em đã bị lính Israel bắn chết vào năm 2005 vì tưởng lầm một khẩu súng đồ chơi là súng thật. Tưởng rằng việc sát hại như thế chỉ là chuyện xảy ra hầu như hằng ngày trong cuộc xung đột giữa hai dân tộc Do thái và Palestine, nhưng không phải thế! Sau khi em Ahmed qua đời, bất chấp sự hận thù truyền kiếp giữa hai dân tộc Do thái và Palestine, cha mẹ em đã hiến tặng các bộ phận trong cơ thể em gồm tim, phổi, gan, và thận cho 4 người Do thái và 2 công dân Israel gốc Ả rập. Giải thích về quyết định hiến tặng các bộ phận của con mình cho cả người Do thái, bà Ablá Khatib là mẹ của em Ahmed cho biết: “Chúng tôi đã thấy nhiều cảnh tang thương ở bệnh viện. Tôi đã thấy các em nhỏ rất cần các bộ phận. Tôi không cần biết các em đó là ai. Chúng tôi không có đòi hỏi các bộ phận của con mình phải ghép cho người Ả rập, Kitô hữu hoặc người Do thái. Tôi đã không muốn con tôi chịu đau khổ, và tôi cũng không muốn các trẻ em khác phải đau khổ, bất kể các em là ai.”

Câu chuyện về cái chết bi thảm của em Ahmed và hành động cao thượng của cha mẹ em sau đó có thể được xem như là một minh họa rõ nét cho bài Tin Mừng Chúa nhật XV Thường niên năm C hôm nay khi Chúa Giêsu kể về Dụ ngôn “Người Samari tốt lành” (Lc 10:25-37) để dạy chúng ta về điều răn yêu mến tha nhân như chính mình.

Vào thời Chúa Giêsu, yêu người thân cận được hiểu trước hết là chỉ dành cho người đồng hương Do thái mà thôi. Sau đó luật này được mở rộng cho người ngoại kiều trong lãnh thổ Israen (Đệ nhị luật 10:19), nhưng không phải dành cho bất kỳ người nào. Vì thế, Chúa Giêsu đến cứu vớt cả nhân loại đã giải thích rộng hơn giới luật yêu thương ngay cả cho kẻ thù của mình



nữa (Mt 6:43ff). Và dụ ngôn “Người Samaria tốt lành” là minh họa cho điều này.

Trong tâm trí người Do thái, không có người Samari nào tốt lành cả. Có một sự thù địch giữa người Do thái và người Samari kéo dài hàng mấy trăm năm trước khi Chúa Giêsu sinh ra. Vì thế, những người Do thái đi từ Galilê (miền Bắc) xuống Giêrusalem (miền Nam) thường tránh vùng Samaria (miền Trung bằng cách vượt qua sông Jordan và rồi đi xuống lãnh thổ mà ngày nay là Vương quốc Jordan. Sau đó, họ đi về phía nam và lại vượt qua sông Jordan lần nữa qua ngõ thành phố Giêricô để về Giêrusalem. Bằng cách đi vòng vùng Samaria, người Do

thái từ miền Galilê phía bắc xuống Giêrusalem ở miền nam phải thêm ít nhất 1 đến 2 ngày đường và thêm nguy cơ chạm trán với quân cướp giết.

Bài dụ ngôn cho thấy tình yêu thương thật sự đòi hỏi chúng ta phải vượt lên trên những khác biệt về tôn giáo, ngôn ngữ, sắc tộc, văn hóa, gia đình, giai cấp... để thực thi giới răn “Mến Chúa, yêu người” như được thấy qua tấm gương của người Samari tốt lành.

Câu chuyện thật dễ hiểu nhưng thật khó áp dụng vì Thiên Chúa mời gọi chúng ta phải yêu thương như Ngài yêu thương chúng ta và ngay cả kẻ thù cũng phải được hiểu là người thân cận nữa, nhất là trong bối cảnh thế giới đang đắm chìm trong hận thù, bạo lực và khủng bố đến nỗi chúng ta dễ dàng bị lôi cuốn trong vũng xoáy của sợ hãi, ngờ vực, đố kỵ và chia rẽ. Tuy nhiên, chính trong thảm cảnh tội lỗi của nhân loại mà Ngôi Hai Thiên Chúa xuống thế làm người dạy chúng ta bài học yêu thương đến cùng được tỏ lộ tuyệt đỉnh nơi thập giá Đức Kitô. Là người Kitô hữu tức là những môn đệ của Chúa Kitô, chúng ta phải theo con đường tình yêu thập giá của Chúa Giêsu để đem lại niềm vui, bình an và sự sống cho tha nhân.

### LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- **Chúa Nhật 10/7:** Tuần 15 Thường Niên, năm C.
- **Thứ Hai 11/7:** Lễ Thánh Biển Đức, Viện phụ. Lễ Nhớ.
- **Thứ Ba 12/7:** Tuần 15 Thường Niên.
- **Thứ Tư 13/7:** Tuần 15 Thường Niên.
- **Thứ Năm 14/7:** Lễ Thánh Kateri Tekakwitha, Trinh nữ. Lễ Nhớ.
- **Thứ Sáu 15/7:** Lễ Thánh Bônaventura, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh.
- **Thứ Bảy 16/7:** Lễ Đức Mẹ Núi Cát Minh.
- **Chúa Nhật 17/7:** Tuần 16 Thường Niên, năm C.  
Quyên tiền lần 2 để giúp Giáo hội Phi châu (Solidarity Fund for the Church in Africa)

### PICNIC HÈ CHO GIỚI TRẺ (17/07) SUMMER YOUTH PICNIC

Giáo xứ sẽ tổ chức một buổi vui chơi ngoài trời vào Chúa nhật 17/7/2016 từ 11 giờ 30 sáng đến 5 giờ chiều dành cho người trẻ tuổi từ 18 trở lên với mục đích tạo sự liên kết với những người trẻ trong giáo xứ qua những món ăn, các trò chơi và những môn thể thao.

Địa điểm: Wylie Community Park (800 Thomas Street, Wylie, TX 75098)

Ghi danh online ở [www.dmhcgy.com](http://www.dmhcgy.com)

Lệ phí: 5 Mỹ kim

*WHAT? Our Mother of Perpetual Help Young Adult Picnic*

*WHO? Young adults ages 18 and up*

*WHERE? Wylie Community Park (800 Thomas Street, Wylie, Texas 75098)*

*WHY? To celebrate the fellowship of our church's young adults through food, games and sports! Register at [www.dmhcgy.com](http://www.dmhcgy.com)*

*FEE: 5 Dollars only*

### GIẢI BÓNG BÀN HÈ 2016 (30/07) 2016 SUMMER TABLE TENNIS TOURNAMENT

Giáo xứ sẽ tổ chức một cuộc tranh giải bóng bàn Hè 2016 vào ngày 30/7 tại Hội trường Thánh An Phong bắt đầu từ 8 giờ 30 sáng. Cuộc thi gồm giải đánh đơn và giải đánh đôi với 3 giải thưởng cho mỗi hạng. Hạn chót ghi danh là 23/7/2016. Muốn ghi danh hoặc biết thêm chi tiết, xin liên lạc với Anh Nguyễn Dũng ở số điện thoại (469) 544-6506 hoặc email [ngchid08@yahoo.com](mailto:ngchid08@yahoo.com). Lệ phí bao gồm ăn trưa và giải khát là 15 Mỹ kim cho người tranh giải đơn và thêm 5 Mỹ kim cho giải đôi.

### CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày thứ bảy 9/7/2016 của đôi tân hôn:

*Trần Anh Tuấn & Trần Thị Trâm*

*Nguyễn Trung Kiên & Nguyễn Vũ Linh Thảo*

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

### KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN KỲ 22 MÙA THU 2016

Khóa Dự Bị Hôn Nhân Kỳ 22 sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 19 tháng 8, 2016** lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An Phong/ Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học nói tiếng Việt và kéo dài trong 2 cuối tuần liên tiếp:

**\* Thứ Sáu 19 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;  
Thứ Bảy 20 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

**\* Thứ Sáu 26 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;  
Thứ Bảy 27 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

### MỤC VỤ HÔN NHÂN GIA ĐÌNH

Nhận thấy có một số gia đình trong Giáo xứ đang gặp trở ngại về vấn đề hôn phối chẳng hạn như:

1. Vợ chồng chưa hợp thức hoá hôn phối theo phần đạo nên đã không được xưng tội rước lễ.
2. Vợ chồng vướng mắc với dây Hôn nhân trước đây và chưa xin Tòa án Hôn phối cứu xét.
3. Trong gia đình có những xung khắc và bất hoà (ông bà, cha mẹ, vợ chồng, con cái).

Xin Quý vị mau chóng liên lạc với Cha Chánh xứ ở số điện thoại Văn phòng Giáo xứ (972) 414-7073 để được sự hướng dẫn cụ thể.



**Đọc Kinh Tôn Vương****Chúa Nhật Ngày 10/7/2016 - 7:00 PM**

<b>Giáo Khu 1</b>	Bà Hoàng Văn Ôn	469-879-1549
	2710 Dukeswood Dr., Garland, TX 75040	
<b>Giáo Khu 11</b>	Bà Đoàn Mai	479-452-0151
	4526 WaterMeadow Dr., Sachse, TX 75048	
<b>Giáo Khu 12</b>	A/C Tuấn & Dung Ngô	972-365-4188
	4416 Southpointe Dr, Richardson TX 75082	



**KỶ NIỆM 50 NĂM THÀNH LẬP  
ĐẠI CHỦNG VIỆN CHÚA BA NGÔI  
MỜI DỰ BỮA ĂN TỐI**

Xin mọi người tham dự bữa ăn tối với Đức Cha Kevin Farrell và Đại Chủng Viện Chúa Ba Ngôi của Giáo phận Dallas vào ngày Thứ Sáu 23/9/2016 trong dịp kỷ niệm 50 năm cơ sở này được thành lập. Diễn giả chính trong bữa ăn tối là Đức Hồng y Tổng giám mục Timothy Dolan của New York. Số tiền thu được từ bữa ăn sẽ dùng trong việc xây cất Trung Tâm Chủng Viện để có chỗ cho các chủng sinh học hành và tập thể dục.

Muốn có vé tham dự, bảo trợ cho chủng sinh, hoặc đóng góp, xin vào website [www.holytrinityseminary.org](http://www.holytrinityseminary.org)

**HOLY TRINITY SEMINARY****SPES GREGIS SEMINARIAN DINNER****WITH KEYNOTE SPEAKER, CARDINAL TIMOTHY DOLAN**

*Please join Bishop Kevin Farrell and Holy Trinity Seminary at the Spes Gregis Seminarian Dinner on Friday, September 23rd. The evening will kick-off the 50th anniversary celebration and will bring the community together to celebrate the Spes Gregis, the hope of the flock. The night will include musical performances and reflections from seminarians, and an elegant reception and dinner with a keynote address by Cardinal Timothy Dolan, Archbishop of New York. The proceeds from this year's dinner will go towards the Seminarian Center, a new building which will provide seminarians a central, updated space to learn, study, exercise, and enjoy each other's company.*

*To purchase tickets, volunteer, sponsor a seminarian, learn about underwriting or simply make a donation, please visit [www.holytrinityseminary.org](http://www.holytrinityseminary.org). Please also like Holy Trinity Seminary on Facebook [www.facebook.com/htseminary](http://www.facebook.com/htseminary).*

**Công an Quảng Bình đánh giáo dân  
xứ Cồn Sẻ chảy máu vì biểu tình phản đối  
nhà máy Formosa gây ô nhiễm**

Vào khoảng 12 giờ 45 phút ngày 07/7/2016, khoảng gần 2.000 bà con giáo dân xứ Cồn Sẻ, hạt Hòa Ninh, giáo phận Vinh đã xuống đường biểu tình trên đường quốc lộ đoạn qua thị xã Ba Đồn, tỉnh Quảng Bình để yêu cầu nhà cầm quyền đóng cửa nhà máy Formosa, nhưng đã bị công an đàn áp, đánh đập dã man khiến nhiều người bị thương nặng.

Đông đảo bà con giáo dân đã cầm các banners có biểu ngữ: “Yêu cầu khởi tố Formosa”, “Dân không muốn chết như cá”, “Formosa hãy rút khỏi Việt Nam”,... trên tay cầm các cành cây và hô lớn các khẩu hiệu yêu cầu Formosa rút khỏi Việt Nam, để biểu tình một cách ôn hòa.

Tuy nhiên, nhà cầm quyền tỉnh Quảng Bình đã huy động lực lượng công an, an ninh, cảnh sát cơ động, cảnh sát giao thông và rất nhiều xe chuyên dụng đến để trấn áp, đánh đập, khủng bố tinh thần bà con giáo dân.

Một nhân chứng có mặt tại hiện trường cho biết: “*Đã xảy ra xô xát giữa lực lượng chức năng với bà con giáo dân khiến nhiều người bị thương nặng. Trong đó, có 2 người phải đi cấp cứu ở bệnh viện do bị công an đánh chảy máu ở đầu, một người bị công an bắt giữ. Phía bà con giáo dân đã chống trả lại cũng khiến cho phía công an có một vài người bị thương nhưng không nghiêm trọng.*”

Sau đó, bà con giáo dân đã tự động giải tán gần hết nhưng nhà cầm quyền tỉnh Quảng Bình vẫn còn cho người canh giữ, lập các chốt an ninh và kiểm soát các tuyến đường dẫn vào khu vực giáo xứ Cồn Sẻ.

Giáo xứ Cồn Sẻ có khoảng 4.000 giáo dân thuộc giáo hạt Hòa Ninh, giáo phận Vinh nằm trên địa bàn xã Quảng Lộc, huyện Quảng Trạch, tỉnh Quảng Bình, đa phần bà con đều làm nghề biển sống quanh năm nhờ việc đánh bắt cá.

Được biết, kể từ sau thảm họa môi trường biển do Formosa gây nên, nhà cầm quyền mới chỉ hỗ trợ 10 kg gạo/mỗi đầu người cho bà con mà chưa có hỗ trợ hay đền bù gì thêm, nên bà con nơi đây đã rơi vào cảnh khó khăn, túng quẫn, khốn đốn vì không có việc làm.

Trước đó, linh mục Phêrô – Maria Hoàng Anh Ngợi đã lên tiếng kêu gọi cộng đồng xã hội, bà con khắp nơi ủng hộ, giúp đỡ bà con giáo dân xứ Cồn Sẻ sau vụ thảm họa môi trường biển. Ngài cũng yêu cầu bà con không được mang cá nhiễm độc về bán nữa kéo gây ngộ độc cho người khác.

## GIÁO PHẬN DALLAS CỬ HÀNH LỄ KỶ NIỆM THÀNH HÔN 25 NĂM, 50 NĂM VÀ TRÊN 50 NĂM

Đức Cha Kevin Farrell của Giáo phận Dallas sẽ chủ sự Thánh Lễ Kỷ niệm thành hôn cho các đôi hôn phối kỷ niệm 25 năm (kết hôn năm 1991), 50 năm (kết hôn năm 1966) và trên 50 năm (kết hôn trước năm 1966) vào 2 giờ chiều thứ Bảy ngày 27/8/2016 tại Nhà thờ Chính tòa Đức Mẹ Guadalupe. Những đôi hôn phối nào muốn tham dự xin vui lòng ghi danh để có chỗ ngồi. Thân nhân các đôi hôn phối sẽ ngồi vào những ghế trống. Sau Thánh lễ sẽ có liên hoan tại Trung tâm Dàn nhạc Giao hưởng Morton Myerson gần đó.

Muốn ghi danh, xin vào website [www.cathdal.org/Weddding\\_Anniversary\\_August\\_2016](http://www.cathdal.org/Weddding_Anniversary_August_2016) hoặc gọi số điện thoại (214) 379-2874. Hạn chót ghi danh là 15/8/2016.

## ANNUAL DIOCESAN SILVER & GOLD ANNIVERSARY MASS CELEBRATING 25, 50 AND 50+ YEARS OF MARRIAGE

*The Annual Diocesan Silver and Gold Anniversary Mass celebrating 25, 50 and 50+ Years of Marriage will be held on Saturday, August 27, 2016 at 2:00 p.m., at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe. Couples celebrating their 25th anniversary (married in 1991), 50th anniversary (married in 1966), or more than 50 years of marriage (married before 1966) during 2016, are invited to participate. Please register if you plan to attend so that seating can be reserved.*

*Bishop Farrell presides at this beautiful Mass and offers a special blessing for all anniversary couples. Families are welcome to attend and will be seated in open seating. A festive reception will be held following the Mass at the Morton H. Myerson Symphony Center.*

*Register at [https://www.cathdal.org/Wedding\\_Anniversary\\_August\\_2016](https://www.cathdal.org/Wedding_Anniversary_August_2016) or call 214-379-2874 to register by phone. Deadline for registrations is Monday, August 15th.*

## NHỮNG ĐIỀU CẦN BIẾT VỀ VAI TRÒ NGƯỜI ĐỖ ĐẦU CỦA EM BÉ ĐƯỢC RỬA TỘI

- Mỗi em bé chỉ cần có một người đỡ đầu (godparent), không nhất thiết phải cùng phái tính với em bé. Người đỡ đầu phải là người Công giáo đã lãnh nhận đầy đủ các Bí tích Khai tâm (Rửa tội, Thêm sức và Thánh Thể), ít nhất là 16 tuổi và phải có đời sống xứng hợp của người Kitô hữu. Nếu người đỡ đầu là người có gia đình thì phải là người đã làm phép cưới theo qui định của Giáo hội. Đồng thời, người đỡ đầu phải sẵn sàng đảm nhận trách nhiệm giúp đỡ cha mẹ em bé trong việc phát triển đức tin cho em.
- Người đỡ đầu được yêu cầu chứng thực là người Công giáo sống đạo (practicing Catholic) trong Giáo xứ. Nếu người đỡ đầu đến từ Giáo xứ khác cần có giấy xác nhận từ Giáo xứ đó.
- Người đỡ đầu phải dự lớp Chuẩn bị Rửa tội, có thể từ các giáo xứ khác nhưng phải có giấy xác nhận. Tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, người đỡ đầu và cả cha mẹ em bé phải theo học lớp này lúc 7 giờ tối thứ Bảy Đầu tháng và các cháu bé sẽ được rửa tội lúc 4 giờ chiều thứ Bảy tuần thứ Hai trong tháng. Tuy nhiên, do có những sinh hoạt khác của Giáo xứ, đôi khi thời khóa biểu này có thể thay đổi, vì thế xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ để biết rõ.
- Người đỡ đầu không thể là cha hoặc mẹ của em bé sẽ được rửa tội.

## RAO HÔN PHỐI

### Lần II

- ❖ Anh Hồ Vĩnh Michael, con ông Lưu Vĩnh Thái và bà Hồ Thị Thu Hà, sẽ kết hôn với chị Vũ Thị Hồng Hạnh, con ông Vũ Bá Hiện và bà Vũ Thị Bưởi, vào ngày thứ Bảy 19/11/2016.
- ❖ Anh Hoàng Văn Oanh, con ông Hoàng Văn Cận (qua đời) và bà Nguyễn Thị Ru, sẽ kết hôn với chị Hoàng Như Thủy, con ông Hoàng Xuân Chúc và bà Vũ Thị Phương (qua đời), vào ngày thứ Bảy 26/11/2016.

### Lần III

- ❖ Anh Trần Trung Chính, con ông Trần Quang Khánh và bà Nguyễn Thị Kính, sẽ kết hôn với chị Hà Phương Thảo, con ông Hà Văn Hoan và bà Nguyễn Thị Vân, vào ngày thứ Bảy 27/8/2016.
- ❖ Anh James Cody Carmack, con ông James Harold Carmack và bà Judy Katherine Carmack, sẽ kết hôn với chị Trần Diễm Vy, con ông Trần Trương và bà Đặng Yến, vào ngày thứ Bảy 3/9/2016.
- ❖ Anh Nguyễn Thư Albert, con ông Nguyễn Tịnh và bà Võ Louise, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Thị Thúy Phương, con ông Nguyễn Thành Diễm và bà Trần Thị Lang, vào ngày thứ Bảy 22/10/2016.

Ai biết những đôi này có ngăn trở gì xin báo cho cha chánh xứ.



## TUẦN 105 - THƯ CỦA THÁNH GIACÔBÊ

### NHỮNG CHỦ ĐỀ LỚN TRONG THƯ GIACÔBÊ

Xem ra thư Giacôbê ít nhắc đến Chúa Giêsu (chỉ có ở 1,1 và 2,1) nhưng thực ra lá thư nói rất nhiều đến nội dung niềm tin Kitô giáo vào Thiên Chúa: Thiên Chúa là Đấng tử bi nhân hậu (5,11), Đấng ban Lễ Luật và xét xử (4,12), Thiên Chúa duy nhất (2,19), Đấng Tạo hoá (1,18), Đấng không hề có sự thay đổi (1,18).

Mỗi quan tâm lớn nhất của thánh Giacôbê là làm sao giúp các tín hữu, một khi đã tin vào Chúa, thì phải kiên vững trong đức tin và sống đời sống đạo đức Kitô giáo cho tốt. Đức tin phải thấm nhuần đời sống đạo chứ không thể chỉ dừng lại ở những nghi lễ hoặc lời tuyên xưng ngoài môi miệng. Ngài cho thấy mối liên hệ mật thiết giữa niềm tin vào Chúa và đời sống bác ái, vì cả hai đều là đặc điểm thiết yếu của niềm tin vào Thiên Chúa của giao ước. Đời sống đạo đức phải mang tính toàn vẹn, cho nên người ta không thể chỉ chọn một vài luật nào đó để tuân giữ, còn coi thường những lễ luật khác (2,10-11). Và để sống đạo đức, phải quan tâm đến cội rễ căn nguyên của những thói xấu mà tẩy trừ, nếu không, cả đời sống đức tin bị thiêu rụi.

Cảm thức về Giáo Hội cũng là điểm then chốt trong thư Giacôbê. Tôn giáo không phải là chuyện riêng tư giữa mỗi người với Thiên Chúa nhưng là mối tương quan giao ước giữa Thiên Chúa và Dân của giao ước. Do đó, tình yêu tha nhân và việc tránh xét đoán là những điều được thánh Giacôbê thường xuyên nhắc nhở.

### HAI LOẠI ĐỨC TIN (2,18-26)

Đoạn văn này làm cho ta có cảm giác thánh Giacôbê đi ngược lại lập luận của thánh Phaolô về mối tương quan giữa đức tin và việc làm. Thánh Phaolô khẳng định rằng người ta được công chính hoá nhờ đức tin chứ không phải nhờ tuân giữ Lễ Luật (x. Rm 5), còn thánh Giacôbê lại dạy: *“Ai bảo rằng mình có đức tin mà lại không hành động theo đức tin thì có ích lợi gì? Đức tin có thể cứu người ấy được chăng?... Đức tin không có hành động quả là đức tin chết”* (2,14-17). Thật ra, hai vị bàn đến hai vấn đề khác nhau ở hai bình diện khác nhau. Thánh Phaolô chống lại những người Do thái cho rằng nguyên lý của ơn cứu độ là tuân giữ Lễ luật. Khi loan báo Tin Mừng cho dân ngoại, ngài khám phá ra rằng Thiên Chúa không thiên vị dân tộc nào, nhưng mời gọi mọi dân đến với ơn cứu độ khi tin vào Thiên Chúa và vào Đức Giêsu Kitô. Như thế, thánh nhân thấy rằng không phải chỉ có một số ít người biết và giữ Lễ luật mới được cứu độ, nhưng tất cả những ai tin vào lời hứa của Thiên Chúa đều

được cứu độ. Còn thánh Giacôbê lại bàn đến một vấn đề khác. Ngài giả thiết là người ta đã được công chính hoá nhờ đức tin rồi, từ đó mới bàn đến hai loại đức tin: đức tin hành động và đức tin chết. Tôn giáo đích thực không chỉ là việc tuyên xưng ngoài môi miệng nhưng là niềm tin vào Thiên Chúa của giao ước và tình yêu đối với tha nhân, được thể hiện qua những hành động cụ thể.

Trong 2,19, thánh Giacôbê lặp lại công thức truyền thống của Do thái-Kitô giáo về niềm tin vào Thiên Chúa duy nhất. Tuy nhiên ngài lý luận rằng: cả ma quỷ cũng biết như thế, nhưng chúng không sống theo niềm tin đó. Vì vậy, điều quan trọng không phải là tuyên xưng ngoài môi miệng nhưng là hành động. Tổ phụ Abraham được nhắc đến ở đây vì ông là chứng nhân sống động cho niềm tin đích thực vào Thiên Chúa. Qua hành động hiến tế Isaac, rõ ràng đức tin của Abraham là đức tin đã được thử thách và tinh luyện qua hành động cụ thể, biểu lộ sự vâng phục và lòng tín thác vào Thiên Chúa. Do đó, sự tương phản ở đây không phải là tương phản giữa đức tin và việc làm, nhưng là tương phản giữa đức tin kiên trì và hành động với thứ đức tin trên môi miệng và chóng qua. Mẫu gương của Rakháp (câu 25) lại nhằm mục đích khác, tức là nhấn mạnh rằng đức tin chân thật sẽ dẫn đến hành động yêu thương. Rakháp đã đón tiếp những người xa lạ, cho họ ăn uống và trú ngụ. Bà là gương mẫu cho những người biết yêu thương phục vụ kẻ mồ côi goá bụa và giúp đỡ những người thiếu thốn (câu 27-28). Như thế, Abraham và Rakháp là hai mẫu gương bổ túc cho nhau để cho thấy đức tin đích thực là đức tin kiên trung và vững bền qua thử thách, đức tin kèm theo việc làm chứ không chỉ là lời nói suông, đức tin vâng phục và yêu thương.

### KIỂM SOÁT MIỆNG LƯỖI (3,1-12)

Thánh Giacôbê kêu gọi người tín hữu phải tuân giữ mọi lễ luật, vì *“ai tuân giữ tất cả Lễ Luật mà chỉ sa ngã về một điểm thôi, thì cũng thành người có tội về mọi điểm”* (2,10). Thế nhưng ngài cũng nhìn nhận thực tế là *“tất cả chúng ta thường hay vấp ngã”* (3,2), không vấp ngã điều này thì lại vấp ngã điều khác. Từ đó, ngài cho thấy người không vấp ngã trong lời nói là người *“hoàn hảo, có khả năng kiềm chế toàn thân”* (3,2), nghĩa là không những không phạm tội mà còn vươn đến sự phát triển toàn diện.

Kiểm chế miệng lưỡi là chủ đề được nhấn mạnh trong truyền thống Do Thái (x. Sirach 14,1). Thánh Giacôbê chịu ảnh hưởng của truyền thống này, không những trong chủ đề ngài nhấn mạnh mà còn trong cả những hình ảnh biểu tượng ngài sử dụng: tra hàm thiếc vào miệng ngựa (x. Tv 32,9),

[Xem tiếp trang 7]



**Thư của Thánh Giacôbê... (Tiếp theo trang 6)**

bánh lái điều khiển cả con tàu, một tia lửa nhỏ có thể làm bốc cháy cả cánh rừng (3,3-6). Tầm quan trọng của việc kiểm chế miệng lưỡi được nhấn mạnh đến độ thánh Giacôbê cho rằng con người có thể chế ngự mọi thứ mọi loài nhưng lại không chế ngự được cái lưỡi, “nó là sự dữ không bao giờ ở yên vì nó chứa đầy nọc độc giết người” (3,8).

Để làm chủ cái lưỡi, phải vun trồng con người nội tâm vì mọi sự bắt nguồn từ tâm hồn con người: “Bơi đấu có chiến tranh, bơi đấu có xung đột giữa anh em? Chẳng phải là bởi chính những khoái lạc của anh em đang gây chiến trong con người anh em đó sao?” (4,1). Vun trồng con người

nội tâm bằng cách thường xuyên thanh tẩy tâm hồn, để tâm hồn thuộc trọn về Chúa: “Hỡi kẻ hai lòng, hãy tẩy luyện tâm can” (4,8); “Hãy chống lại ma quỷ, chúng sẽ chạy xa anh em; hãy đến gần Thiên Chúa, Người sẽ đến gần anh em” (4,7-8). Đồng thời hãy tập đừng nói xấu nhau: “Ai nói xấu hoặc xét đoán anh em mình là nói xấu và xét đoán Lễ Luật” (4,11). Thay vào đó phải là lời chúc tụng: “Chẳng lẽ một mạch nước lại có thể phun ra từ một nguồn cả nước ngọt lẫn nước chua sao?... Từ cùng một cái miệng, phát xuất lời chúc tụng và lời nguyền rủa. Thưa anh em, như vậy thì không được” (4, 10-11).

**Báo Cáo Tài Chánh**

**Chúa Nhật Ngày 3/7/2016**

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$13,011.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ:	
SDB 2746	\$50.00
SDB 2747	\$100.00
SDB 2748	\$30.00
Tiền Lễ Cưới:	\$500.00

**Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)**

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0382	Trần Kim Anh (Bảng Tên & Hình)	\$495.00
395-397, 399, 400, 405-407	Trần Victoria	\$500.00

**Quỹ Trung Tâm Giáo Dục (Parish Center with Parking Lot Fund)**

SDB	Tên	Số Tiền	SDB	Tên	Số Tiền
0001	Augustino Jimmy	\$100.00	2101	Lê Trung Thuộc	\$4.00
0013	Ấn Danh	\$50.00	2263	Nguyễn Vi	\$10.00
0090	Phạm Trung	\$20.00	2307	Đặng Đình Tiết	\$100.00
0110	Lê Văn Phước	\$20.00	2371	Hoàng Tuấn	\$5.00
0391	Nguyễn Bích Loan	\$5.00	2378	Nguyễn Văn Triệu	\$5.00
0471	Vũ A. Chương	\$15.00	2396	Lương Mộng Lan Nương	\$10.00
0620	Đỗ Văn Hải	\$10.00	2468	Lê Thanh Quang	\$20.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00	2472	Đoàn Phương Thảo	\$10.00
0679	Chu Đức Công	\$50.00	2474	Nguyễn Thị Ru	\$25.00
0812	Nguyễn Văn Minh	\$5.00	2524	Trần Thị Tú	\$10.00
0965	Ấn Danh	\$100.00	2548	Trịnh Đình Thịnh	\$10.00
1035	Phạm Thị Kim Dung	\$5.00	2560	Trần Thoa	\$20.00
1222	Lê Huy Phan	\$20.00	2607	Đình Văn An	\$5.00
1238	Vũ Đình Hòa	\$25.00	2675	Nguyễn Đình Hòa	\$5.00
1398	Nguyễn Thị Ghi	\$5.00	2681	Nguyễn Thị Huy	\$20.00
1512	Mai Văn Trung	\$20.00	2690	Hoàng Nhu Quốc Nguyên	\$20.00
1945	Đặng Anh Tuấn	\$10.00			

## Daily Reading & Meditation

### Go and do likewise

**Scripture:** *Luke 10:25-37*

And behold, a lawyer stood up to put him to the test, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" He said to him, "What is written in the law? How do you read?" And he answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." And he said to him, "You have answered right; do this, and you will live." But he, desiring to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was; and when he saw him, he had compassion, and went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine; then he set him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him. And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, 'Take care of him; and whatever more you spend, I will repay you when I come back.' Which of these three, do you think, proved neighbor to the man who fell among the robbers?" He said, "The one who showed mercy on him." And Jesus said to him, "Go and do likewise."

**Meditation:** If God is all-loving and compassionate, then why is there so much suffering and evil in this world? Many agnostics refuse to believe in God because of this seemingly imponderable problem. If God is love then evil and suffering must be eliminated in all its forms. What is God's answer to this human dilemma? Jesus' parable about a highway robbery gives us a helpful hint. Jesus told this dramatic story in response to a devout Jew who wanted to understand how to apply God's great commandment of love to his everyday life circumstances. In so many words this religious-minded Jew said: "I want to love God as best as I can and I want to love my neighbor as well. But how do I know that I am fulfilling my duty to love my neighbor as myself?"

Jesus must have smiled when he heard this man challenge him to explain one's duty towards their neighbor. For the Jewish believer the law of love was plain and simple: "treat your neighbor as you would treat yourself." The real issue for this believer was the correct definition of who is "my neighbor". He understood "neighbor" to mean one's fellow Jew who belonged to the same covenant which God made with the people of Israel. Up to a certain point, Jesus agreed with this sincere expert but, at the same time, he challenged him to see that God's view of neighbor went far beyond his narrow definition.

**God's love and mercy extends to all**

Jesus told a parable to show how wide God's love and mercy is towards every fellow human being. Jesus' story of a brutal highway robbery was all too familiar to his audience. The road from Jerusalem to Jericho went through a narrow winding valley surrounded by steep rocky cliffs. Many wealthy Jews from

Jerusalem had winter homes in Jericho. This narrow highway was dangerous and notorious for its robbers who could easily ambush their victim and escape into the hills. No one in his right mind would think of traveling through this dangerous highway alone. It was far safer to travel with others for protection and defense.

**Our prejudice gets in the way of mercy**

So why did the religious leaders refuse to give any help when they saw a half-dead victim lying by the roadside? Didn't they recognize that this victim was their neighbor? And why did a Samaritan, an outsider who was despised by the Jews, treat this victim with special care at his own expense as he would care for his own family? Who was the real neighbor who showed brotherly compassion and mercy? Jesus makes the supposed villain, the despised Samaritan, the merciful one as an example for the status conscious Jews. Why didn't the priest and Levite stop to help? The priest probably didn't want to risk the possibility of ritual impurity. His piety got in the way of charity. The Levite approached close to the victim, but stopped short of actually helping him. Perhaps he feared that bandits were using a decoy to ambush him. The Levite put personal safety ahead of saving his neighbor.

**God expects us to be merciful as he is merciful**

What does Jesus' story tell us about true love for one's neighbor? First, we must be willing to help even if others brought trouble on themselves through their own fault or negligence. Second, our love and concern to help others in need must be practical. Good intentions and showing pity, or empathizing with others, are not enough. And lastly, our love for others must be as wide and as inclusive as God's love. God excludes no one from his care and concern. God's love is unconditional. So we must be ready to do good to others for their sake, just as God is good to us.

Jesus not only taught God's way of love, but he showed how far God was willing to go to share in our suffering and to restore us to wholeness of life and happiness. Jesus overcame sin, suffering, and death through his victory on the cross. His death brought us freedom from slavery to sin and the promise of everlasting life with God. He willingly shared in our suffering to bring us to the source of true healing and freedom from sin and oppression. True compassion not only identifies and empathizes with the one who is in pain, but takes that pain on oneself in order to bring freedom and restoration.

**The cross shows us God's perfect love and forgiveness**

Jesus truly identified with our plight, and he took the burden of our sinful condition upon himself. He showed us the depths of God's love and compassion, by sharing in our suffering and by offering his life as an atoning sacrifice for our sins upon the cross. His suffering is redemptive because it brings us healing and restoration and the fullness of eternal life. God offers us true freedom from every form of oppression, sin, and suffering. And that way is through the cross of Jesus Christ. Are you ready to embrace the cross of Christ, to suffer for his sake, and to lay down your life out of love for your neighbor?

"Lord Jesus, may your love always be the foundation of my life. Free me from every fear and selfish-concern that I may freely give myself in loving service to others, even to the point of laying my life down for their sake."





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

**972-408-3359**

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



## **Vân Thảo** COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

- Chuyên trị nám, tàn nhang, mụn
- Chăm sóc da, định kỳ, mặt da, trang điểm, xông phun.
- Đại lý của Shiseido, Menardo, Pola, Kose, EV-Princess & Hàn Quốc
- Trung tâm được thảo của nhiều Bác Sĩ danh tiếng

Tel: 972-767-8492 or: 972-273-4000  
www.vtcosmetics.us



## THIỆN AN GRACE ACADEMY

- Dạy hè, homework từ lớp 1-12 [www.duhochaoaky.com](http://www.duhochaoaky.com)
- Dạy đàn piano người lớn và trẻ em
- Lớp xóa ticket defensive hàng tuần
- Đặc biệt: Giúp mọi thủ tục du học từ lớp 6-đại học, du lịch, thăm thân nhân

Tony Tâm Đặng: **469-867-1941**

## NHÀ THUỐC TÂY CareChoice

469-909-6430

Được Sĩ LAI THANH HÙNG, PharmD

4750 N JUDITH RD #125, GARLAND, TX 75044 (Kế bên Costco Plaza)

- Dạy Dược sĩ người Việt điều hành và đảm trách
- Cung cấp các loại thuốc theo toa bác sĩ
- Giao thuốc tận nhà miễn phí • Giá đặc biệt cho người không có bảo hiểm, Nhận Medicaid, Medicare part D, CHIP, và hầu hết các loại bảo hiểm khác

## MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt, đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn muốn có làn da đẹp, xin liên lạc: **469-657-7068**

## CHO SHARE PHÒNG

Nhà dư 2 phòng cho thuê  
Ưu tiên cho phái nữ hoặc vợ chồng. Nhà gần nhà thờ.

**972-603-6204**

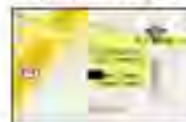
## HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin li: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức, v.v..
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhíp - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Dịch giá miễn phí - Free diagnostic

**Business Hours:**  
Mon-Fri 7:30am-6:00pm  
Sat 9:00am - 3:00pm  
900 E Parker Rd Suite B  
Ftano, TX 75074  
[hitechautocare@yahoo.com](mailto:hitechautocare@yahoo.com)



**ART BAKERY**  
 Nhận đặt bánh cưới, hội, sinh nhật, ra trường đầy tháng  
**972.530.6070**  
 8112 N. Jupiter Rd. #101 Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

**QUAN HƯNG Địa Ốc**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 - Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 - Tân tâm, kính nghiêm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhnguyen@gmail.com  
**Quan - Hùng, Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St. phòng 105, Richardson, TX 75081

**PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ**  
 Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới  
 Nhiều năm kinh nghiệm.  
**214-718-8722**  
**562-606-9430**

**SỬA ống NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP. GIÁ RẺ**  
 - SỬA ống NƯỚC BẾ, ống GAS BẾ XÍ HẠN ống ĐỒNG  
 - THÔNG NHỌT CÁC LOẠI ống CỐNG, ống MÁY LẠNH, MÁY ĐIỆN, V.V.  
 - THAY MỎI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)  
 - SỬA VỎI TUỐI GÁY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NỮA CHÉN, V.V.  
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB  
 - GẮN CỬA KIỆNG P. TẮM, NHANH LẠM TẮT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC  
**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"**  
 - Đai hạ giá gỗ LAMINATE (12.83mm giá \$1.49/cqft, 8.03mm giá \$1.09/cqft)  
 - Tiến công si/cqft - Đinh gỗ và giáp hàng miễn phí  
 - Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)  
 - Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (tiệm nhà, siêu thị, nhà hàng, v.v...)  
 - Chúng tôi có nhiều mẫu, màu gỗ để lựa chọn  
 - Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu  
 Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**  
 Email: hienvanle2005@yahoo.com

**ASE 2000 Auto repair**  
**KINH NGHIỆM - DŨNG HEN - TẬN TÂM**  
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hưng  
**STATE INSPECTION AVAILABLE NOW**  
 Mon - Sat. 8am-6pm  
 Complete Auto Service  
 All Work Warrantee  
**Thành Tân**  
**Anh Bang & John Bui**  
 3732 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

**CHUYÊN LÀM CỔNG SẮT CHẠY BẰNG MÔTÔ**  
 Hàng rào sắt  
 Bông cửa sắt bảo vệ  
 Phòng  
 Giá cả phải chăng. L/L Khánh  
**214-517-7847**

**ĐẤT THÀNH**  
 Bán 1 lô đất lớn trong khu đất Thành tại Rowlett, rất đẹp và rẻ hơn nơi khác nhiều. Đất cho 2 người. L/L:  
 Teresa\_nguyen\_09@yahoo.com  
**469-648-7570**

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tư vấn công giáo  
**214-692-0900**

**NHÂN GIỮ TRẺ**  
 Quý Sư Đa Minh nhận giữ trẻ từ 2 tuổi trở lên. Dạy các em học tiếng Việt, Giáo lý.  
 2934 Landershire Lane, Garland, TX 75044  
**214-830-1562 Cell**  
**972-530-5068 Nhà**

**4 SEASONS FLOWER**  
 Đảm nhận mọi dịch vụ hoa tươi với thợ có License:  
 Hoa đám cưới, Hoa đám tang, Giám giã cho các Hội Đoàn. Liên lạc cô Tiến Mỹ:  
**972-900-0530**

**DENTAL CARE TODAY**  
 by RICHARDSON  
**CENTER FOR IMPLANT, ORTHODONTICS, COSMETIC DENTISTRY**  
 1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081  
 (Dầu Campbell & Collins bên cạnh DRYASE Bank)  
 Phone: **214-377-8881**  
 Website: www.dentistryinrichardson.com  
 Nha sĩ:  
**DAVID PHONG NGUYEN DDS**  
 (Chuyên Khoa Tổng Chỉnh Nha và Mọi loại Chỉnh Nha)  
**NHA KHOA:**  
 GIA ĐÌNH / Family Dentistry  
 TRẺ EM / Pediatric Dentistry  
 THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry  
 TRỒNG RĂNG / Implant  
 NIỀNG RĂNG / Orthodontics  
 Mã Ưu Tiên Bội  
 Nhận Bảo hiểm PPO, Medicaid/Gap, (MCNA & UnitedNet)  
 \*Hàng ngày 8 giờ sáng - 6 giờ chiều

**WATER INN**  
 4750 N. JUPITER RD. #102  
 GARLAND, TX 75044  
**GÓC ĐƯỜNG JUPITER & ARAPAHO**  
**NEW REMODEL**  
**NEW MANAGEMENT**  
**SPECIAL**  
**\$30 - 100/GALLONS**  
**\$250 - 1000/GALLONS**  
**FREE CAPS WITH MEMBERSHIP**



**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Beltline  
 trên lối vào Art Exbery & P&B Ngân)  
**972.675.1800 (Office) • 972.675.1805 (Fax)**  
**214.455.2464 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kin đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoaiac@yahoo.com  
 5739 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75243

**PHARMAX**  
 NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM  
 3504 W. Walnut St. Garland, TX 75042  
 Phone: 972-487-2252  
 Fax: 972-487-2258  
 Chuyên bán các loại thuốc theo toa bác sĩ.  
 Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.  
 Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.  
 Giờ mở cửa: 9:00am-6:00pm / 10:00am-2:00pm / 5pm-9pm  
**Cần gấp Full time Technician**

**SMILE STUDIO Dental**  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY  
**TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM**  
**CẦU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHEP IMPLANT**  
 Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen  
 ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo lắp hay cấy răng.  
 ARLINGTON OFFICE: 100 W. Pioneer Pkwy, #106 Tel: 617-265-9327  
 CARRDILTON OFFICE: 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239  
 GARLAND OFFICE: 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5688

**TruCare Dental**  
 Family & Cosmetic Dentistry  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041  
 Chuyên điều trị cho bệnh nhân mất, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash  
 Giờ mở cửa: T2: 10am- 7pm, T3- T6: 9am-6pm, T7: 8am-4pm  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**

**Sparkman Funeral Home** 1029 S. Greenville Ave., Richardson, TX  
**Sacred Heart Cemetery** 3900 Rowlett Rd., Rowlett, TX  
 Có nhân viên VN giúp. Lập thủ tục mai táng. Nhận lo tất cả chi phí mai táng và nhiều chương trình khác. Muốn bớt 25% xin liên lạc  
**David Trung Nguyen 832-490-7333**  
 hoặc toll free 1-855-442-3464  
 www.prepaidfunerals.texas.gov

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc khu chợ Mỹ, Benton, Quận 2, gần 2 đường)  
 Tel: 469-879-0208 | Tel: 469-680-2008  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc sức khỏe  
 \* TRẢNH THẬT  
 \* TẬN TÂM  
 \* UY TÍN  
**AMBIT ENERGY**

**NHÀ BÁN**  
 Nhà mới được tân trang trong ngoài, 4 phòng ngủ, 2260 Sq. Ft., 2 tầng.  
 Xin vào realtor.com để xem hình địa chỉ 3210 Castle Rock Ln., Garland, 75044. Giá 190k.  
 Xin gọi trước để lấy hẹn  
**Cô Kim Ánh**  
**817-680-4511**

**BS TRUNG DAO, M.D.** - Board Certified  
 Methodist Richardson Regional Hospital  
 Medical Center of Plano  
 399 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**  
 Nhận bệnh nhân mới -Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

**TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

**BÁN THỊT HEO RỪNG**  
 Xin liên lạc anh Trung  
**407-460-0415 Cell**  
**254-729-5622 nhà**

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không liên bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-716-9648**

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đồ điện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
 406 Kim D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.S.  
**NHA KHOA**  
*Thần Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Giúp Nướu Răng / Gum Graft*  
*Giúp Xương & Trồng Răng*  
*Boxe Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*  
**972-699-7778**  
 11311 Hwy 60, Suite 100, Dallas, TX 75249  
 24h/24h liên lạc, 24h/24h phục vụ khách

**Nhà Bán**  
  
 Nhà ở Garland 5/3/2, khu Firewheel, Apartment 32 units khu Uptown - Medical District. Xin gọi anh Đức để biết chi tiết.  
 \*Chúng tôi có nhiều người cần mua nhà và sẵn sàng trả tiền lãi cao. Nếu quý vị có tiền cho vay xin liên lạc với chúng tôi  
**L/L Đức Nguyễn:**  
**972-816-0363**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**  
  
 9788 Walnut Street St 132  
 Dallas, Texas 75243  
 Home office: Bloomington, Illinois  
**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**PHỞ LONG Noodle & Grill**  
**Authentic Vietnamese Restaurant**  
 1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**  
 Bún bò Huế      Phở      Bún Chả Hà Nội  


**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**  
 4750 N. Jupiter Rd.#102, Garland, TX 75044  
**Dịch Vụ Bao Gồm:**  

- Khai Thuế Cá Nhân
- Thị Trục Chờ Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam,
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân,
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hộ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điện Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bán Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đám
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

**Nói Tiếng Việt, Anh, Hoa**  
 Xin gọi Khanh hoặc Ricky  
**972-496-2226 | 214-213-9200**

**NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn  
**469-226-7073**  


**CỬA HÀNG MÁY MAY TIỀN DŨNG**  
 Chuyên mua bán & Sửa chữa các loại máy may, Vắt áo, Viền Kemeai  
**469-314-4599**  
**972-840-6286**  
 1409 Lexington Dr., Garland, TX 75041

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
 6900 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
 Board Certified Family Practice  
 Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ      Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
 Điều trị người lớn và trẻ em      Fri: 8:00am - 12pm  
**Tel: 972-527-6055 Fax: 469-467-8011**

**Smiley**  
 Dental & Orthodontics  
**NIỀNG RĂNG \$3,000/\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**  
**(866) 949-1639**

**DR. SMILE**  
 Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics  
 Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.  
 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023      **469.467.8007**  
 2741 Bell Line Rd., Carrollton, Texas 75006      **972.820.7294**  
 2100 Dallas Pkwy. #120, Plano, Texas 75093      **972.473.9380**

Trồng răng sứ ứng  
 trước mi  
 Nitrous Oxide (Laughing Gas)  
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital  
 SmileDirect  
 (SAVES MONEY)  
 răng, sắc & lợi răng trắng  
 cấy sứ sứ sứ  
 (SAVES MONEY)

Smiley Dental will donate 15% of all proceeds from members of Mother of Persepolis Help Parish back to this church.  
**25% Off**  
 Miệng bệnh nhân mới  
 (SAVES MONEY)  
 khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
 cho bệnh nhân mới (giá \$98)  
 KỸ THUẬT MỚI "LENSE CHOICE"  
 Đặc trưng bằng sự "Precision" trong Tận tâm & không cần trở lại  
**TẮY RĂNG TRẮNG**  
 ZOOM! (1-1.5 HOURS) \$299.99  
 giá thông thường \$499.00  
 (SAVES MONEY)  
**NIỀNG RĂNG**  
 Chỉ từ mỗi tháng: **\$89.00**  
 \$1,000.00/điều trị  
 (SAVES MONEY)

Mon - Fri: 9am - 6pm      Saturday: 10am - 5pm  
 Night: 7pm - 11pm      Sun: 10am - 6pm  
 11311 Hwy 60, Suite 100, Dallas, TX 75249

**P RO NAIL SUPPLY**  
 Mon - Fri: 9am-6pm  
 Sunday: 10am-6pm  
**972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376**  
**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
 Bán sỉ, giá hạ nhất vùng      805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp      (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**  
**469.235.4119 / 469.235.4334**  
 - Hardwood & Laminate Floors  
 - Repair of damaged floors  
 - Free Estimate  
 -We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price  
 3443 W. Campbell Rd., Ste 650, Garland, TX 75044 (Gần Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**      **Ngô Lạc Phương, D.D.S.**  
 NURTURING HEALTHY SMILES      T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm  
**972-414-1515**  
 - Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng  
 - Free exam hoặc free whitening  
 - Đặc biệt Focus Saver's Plan (save 30%-50%)  
 Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.